Porównanie tłumaczeń Hioba 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto czy ich powodzenie nie jest w ich ręku? Rada bezbożnych daleka jest ode mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy powodzenie niegodziwych nie spoczywa w ich rękach? Choć obce mi są rady bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ich dobra nie są w ich rękach. Rada niegodziwych daleka *jest* ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oto, dobra ich nie są w rękach ich; przetoż rada niepobożnych daleka jest odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże, iż nie są w ręce ich dobra ich, rada niezbożnych niechaj będzie daleko ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie ma szczęścia w ich rękach? Ode mnie daleko jest myśl bezbożnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ich powodzenie nie jest w ich ręku? Zamysł bezbożnych daleki jest od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale oni nie mają szczęścia w swych rękach i ja trzymam się z dala od rady bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy więc ich szczęście nie jest w ich rękach? Niech jednak rada obłudnych będzie daleko ode mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzcie, czy w rękach swych nie trzymają szczęścia? Ale rada bezbożnych daleka jest ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в їхніх руках було добро, а діла безбожних Він не бачить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, nie w ich mocy było ich szczęście – mówię to, chociaż myśl niegodziwych jest daleka ode mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ich pomyślność nie jest w ich mocy. Rada niegodziwców była ode mnie daleko. |